

中国少数民族语言话语材料丛书

ZHONGGUO SHAOSHU MINZU YUYAN HUAYU CAILIAO CONGSHU

临高语话语材料集

LINGAOYU HUAYU CAILIAOJI

刘剑三◎编著



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

中国少数民族语言

ZHONGGUO
MINZU YUYA
CAILIAO CO

ISBN 978-7-81108-734-5



9 787811 087345 >

定价：58.00元

中国少数民族语言话语材料丛书

ZHONGGUO SHAO SHU MINZU YUYAN HUAYU CAILIAO CONGSHU

临高语话语材料集

LINGAOYU HUAYU CAILIAOJI

刘剑三◎编著



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目 (CIP) 数据

临高语话语材料集/刘剑三编著. —北京: 中央民族大学出版社, 2009. 11

ISBN 978 - 7 - 81108 - 734 - 5

I. 临… II. 刘… III. 黎语—语言学—研究
IV. H281

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 137116 号

临高语话语材料集

作 者 刘剑三
责任编辑 戴佩丽
封面设计 汤建军
出 版 者 中央民族大学出版社
北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编: 100081
电话: 68472815 (发行部) 传真: 68932751 (发行部)
68932218 (总编室) 68932447 (办公室)
发 行 者 全国各地新华书店
印 刷 者 北京骏驰印刷有限公司
开 本 787×1092 (毫米) 1/16 印张: 19
字 数 260 千字
版 次 2009 年 11 月第 1 版 2009 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81008 - 734 - 5
定 价 58.00 元

版权所有 翻印必究

内 容 简 介

临高语是通行于海南岛西北部的一种非汉语语言，因其操用者主要集中在临高县而得名。本书所收集的语言材料只限于临高县境内，流行范围也主要在临高县境内。书首的“临高语概况”部分简要介绍临高县境内的临高土语在语音、词汇和语法等方面的主要特点，并配以例解，语音以城厢的波莲音系为标准。所收语料以民间故事为主，流传范围都比较广，其中有一部分几乎妇孺皆知，有的还在流传过程中被浓缩为成语典故而进入日常口语当中。所收谚语格言绝大多数都有比较悠久的历史，形式活泼，内容健康，至今仍活跃于乡下百姓的日常口语之中，每每成为人们茶余饭后的经典话语。临高县旧有哭嫁风俗，新中国建立初期仍很流行，哭词因人、因家境而异，本书所录为不同地方、不同家境的两个 80 多岁老妇人的哭词，笔者只是稍加编辑，组合而成。《坏燕哭夫词》自清光绪年间口耳相传，流传至今，民间称之为“360 句哭词”，富有盛名。

编 者

2009 年 4 月 30 日

目 录

第一编 概 况	(1)
临高话概况	(2)
一、语音（临高县波莲音系）	(3)
二、词汇	(6)
三、语法	(13)
第二编 民间故事	(37)
高山神	(38)
仙人洞	(43)
金顺婆	(48)
探花张岳崧	(52)
王桐乡告御状	(71)
刘大霖千里求名师	(86)
丘公的故事	(97)
汉公的故事	(106)
第三编 长篇故事	(127)
符良生	(128)
姐妹设计捉人熊	(139)
邓世雄怒杀恶霸	(149)
三人五眼要看清	(158)
梦驸马	(168)
调俗王，美里将	(177)
第四编 谚语格言	(185)
关于社会、人生的谚语格言	(186)
关于认识、实践的谚语格言	(197)
关于学习、修养的谚语格言	(210)

关于批评、教育的谚语格言	(215)
关于集体、团结的谚语格言	(228)
关于策略、技巧的谚语格言	(230)
关于阶级、阶层的谚语格言	(232)
关于勤劳、俭朴的谚语格言	(235)
关于婚姻、家庭的谚语格言	(238)
关于农业、生产的谚语格言	(242)
第五编 长篇韵文体话语材料	(243)
坏燕哭夫词	(244)
哭嫁词	(261)
童 谣	(295)

第一编 概 况

临高话概况

临高语是通行于海南岛北部的一种语言，通行地段北边临海，南以南渡江为界，西抵松涛水库，东至南渡江入海口，包括临高全县和澄迈、儋州、海口（含原琼山和海口）的部分乡镇，基本上处于南渡江西部，《正德琼台志》上称之为“西江黎语”。临高语内部可以分为临高、澄迈和琼山三种土语，其语言称谓各有不同：临高土语自称临高话，岛内闽人早期多称之为黎语，现在一般也称之为临高话；其他两种土语岛内闽人称之为黎语，自称为“村话”。临高土语包括临高县、儋州市的几个乡镇（一部分）和澄迈县的福山、桥头二镇，儋州地区与临高本土语音基本一致，解放后稍有变异；澄迈的福山、桥头与临高土语音差别稍远，但基本上能互相通话。本文所述为临高县境内的临高话。

临高县是“临高人”的主要聚居地，占总人口的一半以上。临高隋朝建县，至今已有 1400 多年的历史。现有人口 40 多万，除个别乡镇的圩集和村落外全以临高话为母语，整个县包括县城均以临高话为交际语言。

临高县民间流行的文化艺术样式主要有木偶戏、八音、舞狮、民歌和民间故事。临高木偶戏临高话称为“佛子戏”，是县内人民群众喜闻乐见的一种稀有剧种，演出时人偶同台。旧时乡下每逢节日一般都要请来木偶戏团，观者如堵。木偶戏对群众的影响既大且深，剧中的故事道理、警句名言人们耳熟能详，往往成为长辈教育晚辈的好材料。八音是一种亦奏亦舞的艺术形式，因演奏时要使用八种民间乐器而得名。舞狮一般是节庆时进行，旧时一些较大的村子都有自己的舞狮队，海边渔民至今每年正月初里还有请舞狮队挨家逐户驱邪的。民歌以海边渔民的“哩哩美”最为出名，现在青年人已经很少有人会唱。民间故事比较流行，有些故事如“汉公的故事”等更是家喻户晓。

临高人住房一般是三开间，中间一间为厅堂，厅堂后上边有阁楼安放神位，旁边两间为卧室，其中一间兼做厨房。旧时衣着均以自织自染的青布为料，下裳男女均为唐装，而以灯芯粗的绳子为裤带；上衣女的衣襟左掩，现在已基本改变，唯有海边妇女仍然保留。男女小时即订婚，订婚时需看双方的生辰八字，谓之“红纸合命”；长大后择日成婚，男女先送婚礼，临近婚前再送一道小礼，谓之“束髻”。新中国成立前有“哭嫁”、“不落夫家”等习俗，现在已经基本灭迹。丧葬时一般三代之内都要守孝，有“头七”、“三七”、“五七”等几道仪式，最后还要做斋，超度亡灵。节日正月有春节、元宵，二月有社日，三月有寒食、四月有清明，五月有端阳，七月中元节，八月中秋节，十一月冬至，与周边其他汉族无异。

下面介绍临高话的语音特点。

一、语音（临高县波莲音系）

（一）声母 波莲话共有 17 个声母（ʔb、ʔd 两个声母本文一律省ʔ，写成 b、d）。

b		m	f	v
d	t	n		l
	ts	ɲ	s	j
	k	ŋ	x	
	ʔ	h		

上述声母全县绝大部分地区相同，只有新盈和马袅（含皇桐）有所不同，主要是新盈有送气清塞音 ph、kh 而无清塞音 f、x，其他地区刚好相反；新盈、马袅均无 ɲ，ɲ 并入 j；马袅一大部分变成了 j。具体区别如下：

其他地区：	b	m	f	v	d	t	n	l	ts	s	ɲ	j	k	x	ŋ	h
新盈：	b	m	ph	v	d	t	n	l	ts	s		j	kh	x	ŋ	h
马袅：	b	m	f	v	d	t	n	l	(j)ts	s	j	k		x	ŋ	h

例词（以其他地区为例，下同）：

b	boŋ ² 土	bin ³ 变	m	mə ¹ 客人	meu ² 猫
f	fa ³ 天	fui ² 肥	v	və ³ 村	vi ⁴ 味
d	di ¹ 找	don ³ 顿	t	təi ³ 问	tian ¹ 箱
n	nam ⁴ 水	nəm ² 南	l	loŋ ¹ 鼓	luŋ ² 龙
ts	tsian ² 吝啬	tsi ³ 纸	ŋ	ŋau ³ 盐	ŋan ³ 颤抖
s	saŋ ¹ 山林	sa ² 茶	j	jaŋ ¹ 井	ju ² 油
k	kai ⁴ 屎	kə ³ 锯	ŋ	ŋai ³ 哭	ŋa ³ 五
x	xut ⁸ 短	xu ⁴ 舅舅	ʔ	aŋ ¹ 醒	ɔi ³ 爱
h	haŋ ¹ 高	haŋ ² 糖			

（二）韵母

共 82 个，其中单元音韵母 7 个，复合元音韵母 14 个，带辅音尾韵母 61 个。

a			e	i	o	ɔ	u	ə
	ia	ua						
ai		uai			oi	ɔi	ui	əi
au	iau		eu	iu		ɔu		əu
an	ian	uan	en	in	on	ɔn	un	ən
am	iam		em	im	om	ɔm	um	əm
aŋ	iaŋ	uaŋ	eŋ	iŋ	oŋ	ɔŋ	uŋ	əŋ
ap	iap		ep	ip	op	ɔp	up	əp
at	iat	uat	et	it	ot	ɔt	ut	ət
ak	iak	uak	ek	ik	ok	ɔk	uk	ək
aʔ	iaʔ	uaʔ	eʔ	iʔ	oʔ	ɔʔ	uʔ	əʔ

例词：

a	la ³ 秧苗	ha ³ 嫁	o	mo ¹ 猪	to ³ 数
e	se ¹ 给	ŋe ³ 硬	ɔ	bə ² 叶子	hə ² 河
i	di ³ 好像	hi ³ 戏	u	bu ⁴ 忘记	ku ³ 九
ə	kə ² 他	kə ³ 锯	ia	mia ² 来	tia ³ 写
ua	jua ³ 衣	kua ¹ 瓜	ai	dai ¹ 死	tsai ³ 债

oi	loi ¹ 梯子	soi ¹ 催	uai	nuai ³ 疲劳	ɣuai ⁴ 外
ɔi	nɔi ¹ 名字	hɔi ³ 替	ui	fui ¹ 头发	tui ³ 岁
əi	məi ² 醉	xəi ⁴ 骑	au	nau ⁴ 新	kau ³ 旧
iu	liu ⁴ 席子	miu ⁴ 庙	ɔu	fɔu ³ 等候	sɔu ³ 凑
əu	ləu ² 哪	bəu ¹ 豹	an	tan ¹ 答应	tan ³ 伞
ian	vian ¹ 买	dian ² 电	uan	luan ¹ 吞	tuan ³ 蒜
en	men ⁴ 光滑	sen ¹ 千	in	vin ¹ 飞	bin ¹ 鞭子
on	lon ⁴ 拆下	son ³ 寸	ɔn	vɔn ¹ 磨	ɣɔn ² 银
un	fun ¹ 雨	sun ² 存	ən	lən ³ 兔子	fən ³ 粪(干)
am	lam ¹ 黑	lam ² 蓝	iam	tiam ³ 淡	xiam ² 钳子
em	dem ¹ 端	nem ⁴ 念	im	lim ¹ 黎人	lim ² 镰刀
om	lom ¹ 浮标	tsom ² 蘸	ɔm	dɔm ³ 低	nɔm ² 男
um	sum ¹ 瘦	kum ³ 被子	əm	kəm ² 饱	xəm ³ 欠
aŋ	maŋ ² 怕	haŋ ³ 烫	iaŋ	viaŋ ¹ 薄	siaŋ ² 墙
iŋ	miŋ ² 虫子	fiŋ ⁴ 病	oŋ	voŋ ² 肺	koŋ ¹ 工
ɔŋ	lɔŋ ¹ 鼻子	bɔŋ ¹ 帮	uŋ	nuŋ ² 丰盛	fuŋ ¹ 封
əŋ	səŋ ¹ 告诉	təŋ ⁴ 剩	ap	lap ⁷ 躺	tap ⁷ 涩
iap	ɣiap ⁷ 眨	diap ⁸ 碟子	ep	sep ⁷ 沙哑	hep ⁷ 帖子
ip	lip ⁸ 蜈蚣	tsip ⁷ 接	op	top ⁷ 塌陷	op ⁸ 青蛙
ɔp	dɔp ⁷ 肝	kɔp ⁷ 鸽子	up	bup ⁸ 钝	lup ⁸ 抚摸
əp	təp ⁸ 十	kəp ⁷ 劫	at	kat ⁷ 虱	vat ⁸ 袜子
iat	liat ⁸ 臭虫	kiat ⁷ 结实	uat	tsuat ⁷ 馋	tuat ⁸ 刷
et	tset ⁸ 阴茎	het ⁷ 铁	it ⁷	mit ⁸ 刀	sit ⁷ 七
ot	ot ⁷ 粽子	tsot ⁷ 卒	ɔt	bot ⁷ 草	tsɔt ⁷ 截(量词)
ut	dut ⁷ 屁	sut ⁷ 缩	ət	dət ⁷ 裂	fət ⁸ 佛
ak	lak ⁸ 深	sak ⁸ 勺子	iak	jiak ⁷ 饿	fiak ⁸ 白
uak	duak ⁸ 呕吐	tsuak ⁸ 戳	ek	dek ⁸ 看	mek ⁸ 麦子
ok	nok ⁸ 鸟	tsok ⁷ 粥	ɔk	lɔk ⁷ 响	sɔk ⁸ 贼
ik	bik ⁷ 翅膀	xik ⁸ 木屐	ək	hək ⁸ 对	tək ⁷ 颜色
uk	uk ⁷ 出	luk ⁸ 绿	aʔ	baʔ ⁷ 血	maʔ ⁸ 马
iaʔ	xiaʔ ⁹ 牛虱	iaʔ ⁷ 背(动词)	uaʔ	luaʔ ⁷ 硬	huaʔ ⁸ 吆喝

e ²	tse ²⁷ 脏	he ²⁸ 吓唬	i ²	li ²⁷ 鳞	i ²⁸ 亿
ə ²	kɔ ²⁸ 臭	xɔ ²⁷ 磕	u ²	tu ²⁷ 尾巴	ku ²⁷ 韭菜
ə ²	lə ²⁸ 爬	və ²⁷ 竹箴			

(三) 声调

共七个，其中舒声调用四个，促声调三个，促声调的调值与舒声调完全相同，因此只有四种调值。声调的第九调(促声调)有意义的音节仅八十多个，多出现在象声词和某些带有夸张性的绘形的词当中。

	舒 声 调				促 声 调		
调类	1	2	3	4	7	8	9
调值	13	55	33	21	33	55	21
例词	sa ¹ 耳朵	fai ² 次	an ³ 骂	sɔŋ ⁴ 洞	huk ⁷ 做	lək ⁸ 孩子	tsat ⁹ 矮而胖
	ko ¹ 姑	loi ² 雷	sin ³ 请	həi ⁴ 袋子	bək ⁷ 北	vat ⁸ 袜子	uak ⁹ 喝水声

除此以外，临高话还有一套独立的汉字读书音系统，在推广普通话之前，学校里的教育和政府向百姓宣布政令等都依这套音系。与上述音系相比，读书音系统要简单一些，有声母 15 个(少 t 和 n)，韵母 54 个(主要少了带主要元音 e、o 和带喉塞音韵尾 ʔ 韵尾的韵母)，声调 5 个(舒声调 4 个，促声调只有一类)。

二、词 汇

(一) 词汇的来源和分类

临高话的词汇从来源上分，可以分为固有词、借词和合璧词。

1. 固有词

临高话的基本词汇大部分为固有词，表示自然现象，指示称代、动植物名称、动作行为和性质状况的词绝大多数为固有词，表示人体部分的词大部分都是固有词。例如：

表示自然现象的：fa³ 天 mat⁸ 地 da³vən² 太阳 van³ 风
fun¹ 雨 dai² 虹 ba⁴ 云 nam⁴ 水 vɛi² 火

表示动植物的: mo¹ 猪 ma¹ 狗 bit⁷ 鸭 nok⁸ 鸟 miŋ² 虫
dun³ 树 mak⁸ 果实 ma²fən⁴ 龙眼 ma²huan¹ 荔枝

表示动作行为的: kən¹ 吃 lap⁷ 睡 ɲun¹ 站 ɲo¹ 坐 həm¹ 闻
huk⁷ 做

表示指示称代的: nə¹ 这 hau² 我 mə² 你 ki³kai³ 什么
ləu²na³ 谁

表示性质状态的: ɲɔ³ 大 ɲək⁷ 小 haŋ¹ 高 dəm³ 低 lak⁸ 深
dən³ 浅

表示人体部位的: na³ 脸 loŋ¹ 鼻子 sa¹ 耳朵 bak⁷ 嘴巴 mə²
手 tin¹ 牙齿

以上各类词中, 也有极少数是借自汉语的, 如表示自然现象的
loi²(雷)、sai¹(星星)、bəŋ¹(冰)、tit⁷(雪), 表示人称部分的 hau³
(头)、kok⁷(脚)、tim¹(心)、iau²tsə³(腰子, 即肾)等。

2. 借词

基本来自汉语, 主要来自共同语, 也有一些直接借自属于汉语
的海南闽方言和儋州话。汉语借词数量大, 覆盖面广, 已经占了基
本词汇的很大一部分。数词除个别词外全为汉借词, 表示物质文明
的词大多数是汉借词, 例如 taŋ²(床)、həi²(台, 即桌子)、i³(椅子)、
dɔŋ³(凳子)、sia¹(车)、xo³(裤)、hai²(鞋)、vat⁸(袜)、he¹(靴)、
xik⁸(木屐)、tan³(伞)、bit⁷(笔)等。表示亲属称谓的词也有半数以
上为汉借词, 例如 ba²(爸)、ma³(妈)、be⁹⁷(伯)、tok⁷(叔)、xu⁴
(舅)、xim⁴(妗)、ko¹(姑)、tse³(姐)、məi⁴(妹)、kuŋ²(公, 即爷
爷)、fə²(婆, 即奶奶)等。表示方位时令的大多数也是汉借词, 例
如 doŋ¹(东)、fəm²(南)、su¹(秋)、doŋ¹(冬)等。

从时间上看, 汉借词可以分为老借词和新借词。老借词是依临
高话音系, 新借词基本上依读书音系统; 老借词以单音词为主, 新
借词以双音词为主。例如:

老借词: bəŋ¹(帮) tɔ⁴(助) ken³(惯) ɲip⁸(业, 即职业) ɔi³
(爱)

新借词: baŋ³tsə²(帮助) tsip⁸kuan²(习惯) tsik⁸ɲiap⁸(职业)
ai²hu²(爱护)

3. 合璧词

即半固有半外借(基本上借自汉语)的词,这类词以偏正式为最多,构词能力也较强,往往是成批量的。例如:

lan²(屋子):

lan²hək⁸ 学校 lan²miu⁴ 庙宇 lan²fəŋ² 卧室 lan²tsau³ 厨房

lan²haŋ² 糖房 lan²ŋua⁴ 瓦房 lan²tsəŋ³ 公房 lan²ki³ 私房

fan¹(番):

bit⁷fan¹ 番鸭

dun³fan¹ 凤凰树

boŋ²fan¹ 水泥

鸭番

树番

土番

la⁴fan¹ 菠萝

lək⁸fan¹ 番人(外族人)

野菠萝

孩子 番

da¹fan¹ 番眼(喻火眼金睛)

眼睛 番

ba¹(鱼):

ba¹tin¹ 鲜鱼

ba¹hai³ 海鱼

ba¹ta¹ 鲨鱼

鱼 鲜

鱼 海

鱼 鲨

ba¹səŋ¹ 鲳鱼

ba¹ŋən² 银鱼

ba¹tiaŋ³ 鱼干

鱼 鲳

鱼 银

鱼 鲞

ba¹juat⁸nəm¹ 越南鱼

鱼 越 南

由两个表示相同概念而一为固有词语素—为汉借词语素组成的并列式词语也不少,例如(下面有横线者为汉借词语素):

maŋ¹kəu¹ 沟渠

hum¹tip³ 收拾

mən⁴vən² 梦想

min²bui³ 棉花

fan¹len³ 翻转

lək⁸ŋi² 子女

niŋ²sik⁷ 旁侧

bu⁴baŋ⁴ 忘记

dan¹tə³ 单独

lam¹ɔu³ 乌黑

tə³au³ 尝试

ka¹lan² 家庭

有一些借自汉语的双音词,其中一个语素为临高话固有词读音,另一个为汉借词读音,例如(下面有横线者为汉借词读音):

sur²mia²(从来) tsiŋ³jəu¹(正在) bəu²nəi¹(报名) mən²kua³

(不过)